

МЕТАФОРА В ДИСКУРСЕ СПОРТИВНОГО КОММЕНТАРИЯ США И РОССИИ

METAPHOR IN DISCOURSE OF SPORTS COMMENTARY OF THE USA AND RUSSIA

L. Pak

Annotation

The article substantiates the relevance of the comparative analysis of linguocultural features of use of metaphors in the discourse of sports commentary of the United States and Russia. The article aims at comparing of linguocultural features of the use of metaphor in the discourse of the sports commentary of the USA and Russia. The article describes the main linguocultural peculiarities of metaphors in the sports discourse of the USA and Russia. The study defined and described the main source-areas and target-areas of the sports metaphor and their correlation within the discourse of sports comment of both linguocultures. The author concluded that the set of metaphors within the discourse of sports comment is very wide and varied. This figurative expression makes the sports commentary more vivid and rich and activates the attention of the target audience.

Keywords: metaphor, discourse-sports commentary, discourse analysis, source-area, target-area.

Пак Леонид Евгеньевич

Ст. преподаватель,

Владивостокский государственный
университет экономики и сервиса

Аннотация

В статье обоснована актуальность сопоставительного анализа лингвокультурных особенностей использования метафор в рамках дискурса спортивного комментария США и России. Цель работы заключается в сопоставительном анализе лингвокультурных особенностей использования метафоры в рамках дискурса спортивного комментария США и России. Материалом исследования послужили тексты-трансляции спортивных телеканалов на английском и русском языках. Основными методами являются дискурс-анализ и сопоставительный метод. Проанализированы лингвокультурные особенности использования метафор в рамках спортивного дискурса США и России. Определены и описаны основные области-источники и области-цели спортивной метафоры и их соотношения в рамках дискурса спортивного комментария обеих лингвокультур.

Ключевые слова:

Метафора, дискурс-спортивного комментария, дискурс-анализ, область-источник, область-цель.

Актуальность темы исследования обоснована несколькими причинами. Во-первых, основные информативно-содержательные особенности, а также аксиологические и эмоциональные интенции, которые составляют основу "персуазивного воздействия" на зрителя-адресата [Николаева, 2016, с.147] в текстах дискурса спортивного комментария наиболее наглядно можно продемонстрировать при помощи сопоставительного анализа образных средств (метафор).

Во-вторых, сопоставление метафор может послужить основой для глубинного анализа языковых и лингвопрагматических средств, которые осваиваются и апробируются в рамках дискурса спортивного комментария.

В-третьих, актуальность определяется статусом дискурсивной лингвистики в современном языкознании. Сопоставительные исследования в рамках дискурсов различных типов представляют особый интерес как для отечественных, так и для зарубежных исследователей.

В данной статье мы рассматриваем метафору как некую ментальную операцию, которая позволяет структурировать одну понятийную сферу через призму другой [Лаккофф, 2004; Серль, 1990]. Метафора как ментальная и языковая операция имеет в основе отсылку к сходству объектов, которые сравниваются.

Метафора помогает задать определённые ассоциации и аналогии между различными понятиями [Арутюнова, 1990]. Многочисленные исследования посвящены анализу роли метафоры в спортивном дискурсе [Трубчинова, 2006; Малышева, 2009; Белютин, 2011]. В работах Б.О. Аубакирова изучаются роли театральной и механистической сферы как области-источника в рамках спортивного дискурса [Аубакиров, 2006а; Аубакиров, 2006б]. Изучаются лексико-фразеологические особенности выражения концепта в спортивном дискурсе при помощи метафор [Киселева, 2009]. Джефри Сегрейв анализировал особенности использования спортивной метафоры в американском культурном дискурсе [Segrave, 2011]. Кроме того, предпринят анализ спортивной метафоры с позиций корпусной лингвистики [Charteris-Black, 2004], а также социолингвистический анализ данного образного средства [Caldwell, 2011]. Лингвист Е.Г. Малышева представила фреймовый анализ метафорических моделей "спорт-война" и "спорт-смерть" [Малышева, 2011]. В работе С.А. Кудрина исследуется роль базовой метафоры как основной текстообразующей модели спортивного дискурса [Кудрин, 2011]. Между тем в перечисленных работах практически не рассматриваются лингвокультурные особенности ис-

пользования метафор в спортивном дискурсе, что определяет научную новизну данного исследования.

Цель работы заключается в сопоставительном анализе лингвокультурных особенностей использования метафоры в рамках дискурса спортивного комментария США и России.

По мнению М. Минского, сходство объектов, которое основывается на метафоризации помогает в решении проблем одной области при помощи знаний из другой области [Минский, 1988]. Для проведения сопоставительного анализа лингвокультурных особенностей использования метафоры в дискурсе спортивного комментария мы считаем целесообразным выделить область-источник (включает совокупность знаний из области опыта) и область-цель (область, которая должна структурироваться при помощи области-источника).

Моделирование структуры метафор, характерных для той или иной лингвокультурной группы, заключается в выявлении соотношений между областью-источником и областью-целью.

Материалом исследования являются тексты-трансляции российских спортивных каналов МАТЧ! и Eurosport (8 трансляций) и американских каналов CBS Sports и NBC Sports (8 трансляций) с участием спортивных комментаторов США (Патрик Макинрой, Джимми Робертс, Эл Траутвиг, Тим Даггет, Райан Бредли) и России (Александр Гришин, Дмитрий Бобцов, Владас Ташев, Эмин Гарибов, Николай Саприн, Борис Боровский). Основными методами данного исследования являются дискурс-анализ и сопоставительный метод.

В результате анализа метафор спортивного дискурса было выявлено, что наиболее значимыми являются следующие области-источники: "спорт-война", "спорт-смерть", "спорт-техника", "спорт-искусство". Область-цель включает такие области, как "техника исполнения", "внешность", "соревновательная ситуация", "итоговый результат".

Обратимся отдельно к соотношениям между областью-источником и областью-целью, обнаруженным при анализе речи спортивных комментаторов в российской лингвокультуре:

1. "спорт-война" – "техника исполнения", "соревновательная ситуация", "итоговый результат";
2. "спорт-смерть" – "техника исполнения", "соревновательная ситуация", "итоговый результат";
3. "спорт-техника" – "техника исполнения", "соревновательная ситуация";
4. "спорт-искусство" – "соревновательная ситуация".

Проанализируем представленные соотношения.

"Спорт-война" является одной из наиболее значимых областей-источников при комментировании российскими комментаторами-мужчинами:

1. "Спорт-война" – "техника исполнения":

"Ух ты, винт задний! Мама родная, ну куда ж ты, куда ж ты летишь! Это бомба на самом деле!" – Дмитрий Бобцов [Sportbox].

2. "Спорт-война" – "соревновательная ситуация":

"Она сметает все цели, попадающиеся на пути. Что наземные, что воздушные" – Александр Гришин [Sportbox].

3. "Спорт-война" – "итоговый результат":

"Нельзя сказать, что захватывающий полуфинал получился, бывают такие матчи – победил и забыл, а вот, кто терпит поражение – никогда не забудет" – Владас Ташев [Eurosport].

В представленных примерах, область-источник "спорт-война" обнаруживает три соотношения с областями-целями и актуализируется при помощи лексических средств с семантикой сражения ("бомба", "цель", "терпит поражение").

Другое соотношение, "спорт-смерть" – "техника исполнения", "соревновательная ситуация", "итоговый результат", также является весьма значимым при комментировании:

1. "Спорт-смерть" – "техника исполнения":

"Потрясающее исполнение, устраняет соперниц таким исполнением Мустафина" – Эмин Гарибов [Sportbox].

2. "Спорт-смерть" – "соревновательная ситуация":

"Даже на носочки привстала Халеп, но не помогло, подуть надо было ещё. Борьба, не на жизнь, а на смерть" – Николай Саприн [Eurosport].

"Серена сразу несколько зайцев убивает – и на сестру посмотрела и на будущую соперницу" – Владас Ташев [Eurosport].

3. "Спорт-смерть" – "итоговый результат":

"Давно не была в четвертьфиналах Винус – с 2010 года, по-моему, с US Open, целая жизнь прошла..." – Борис Боровский [Eurosport].

Суммируя приведённые примеры, можно сделать вывод, что метафорическое значение "смерть" часто реализуется в рамках дискурса спортивного комментария России. Метафора смерти репрезентирует накал спортивной борьбы ("не на жизнь, а на смерть"), перспективы конкретного спортсмена ("целая жизнь прошла"), победу одного спортсмена над другим ("устраняет соперниц").

Использование техносферы, как области-источника метафор, весьма эксплицировано при комментировании.

1. "Спорт-техника" – "техника исполнения":

"Неет, это не идущий ко дну Титаник – это лайнер вертикального взлёта" – Александр Гришин [Sportbox].

2. "Спорт-техника" – "соревновательная ситуация":

"Три гейма кряду уступает и опять скатилась на игру из первого сета, ну что, будут ещё американские горки внутри этого сета?" – Владас Ташев [Eurosport].

В рамках дискурса спортивного комментария России, при помощи метафоры "спорт–техника" описывается накал спортивного соревнования ("... американские горки внутри этого сета"), кроме того, подчёркиваются действия спортсмена, которые явно направлены на достижение спортивного результата ("... лайнер вертикального взлёта").

"Спорт–искусство" – другая область–источник, которая была проанализирована в ходе исследования.

"Спорт–искусство" – "техника исполнения":

"Как настоящий художник выполняет она вольные упражнения" – Дмитрий Бобцов [Sportbox].

В данном примере выступление спортсмена метафорически описывается как процесс создания произведения искусства.

Таким образом, наиболее продуктивными областями–источниками при комментировании российских комментаторов являются области "спорт–смерть" и "спорт–война" (обнаруживает 3 соотношения), а наиболее значимыми областями–целями являются "техника исполнения" и "соревновательная ситуация" (обнаруживают по 3 соотношения).

На следующем этапе сопоставительного анализа мы рассматривали американский дискурс спортивного комментария.

При анализе речи спортивных комментаторов американской лингвокультуры, были обнаружены следующие соотношения между областью–источником и областью–целью:

1. "спорт–война" – "техника исполнения", "соревновательная ситуация", "итоговый результат";

2. "спорт–смерть" – "техника исполнения", "соревновательная ситуация", "итоговый результат";

3. "спорт–техника" – "техника исполнения".

Соотношение "спорт–война" – "техника исполнения", "соревновательная ситуация", "итоговый результат" является одним из наиболее релевантных в речи спортивных комментаторов США.

1. "Спорт–война" – "техника исполнения":

"Some good defense" – Патрик Макинрой [CBS Sports].

"Good defensive play from Sharapova" –

Джимми Робертс [NBC Sports].

2. "Спорт–война" – "соревновательная ситуация":

"She's gonna fight till the end" –

Эл Траутвиг [NBC Sports].

3. "Спорт–война" – "итоговый результат":

"The result is disappointing for her after all that fighting"

– Джимми Робертс [NBC Sports].

В данных примерах, спортивные события осмысливаются при помощи терминов войны ("fight", "defense"), при этом актуализируется сема "борьба", "сражение".

"Техника исполнения", "соревновательная ситуация", "итоговый результат" являются областями–целями, которые структурируются при помощи области–источника "спорт–смерть":

1. "Спорт–смерть" – "техника исполнения":

"She perfectly played that dead ball! Absolutely wonderful!" – Патрик Макинрой [CBS Sports].

2. "Спорт–смерть" – "соревновательная ситуация":

"... dead silence on the stadium" –

Тим Даггет [NBC Sports].

3. "Спорт–смерть" – "итоговый результат":

"Frustration result for our team, but a man can die

but once" – Эл Траутвиг.

В американском дискурсе спортивного комментария при помощи метафоры смерти выражается представление о "естественной смерти", когда комментатору необходимо представить точку зрения как победителя ("She perfectly played that dead ball"), так и проигравшего ("but a man can die but once").

На уровне техносферы, обнаруживается такое метафорическое соотношение как "спорт–техника" – "техника исполнения":

"She's a robot with a perfect sense of music" – Райан Брэдли [NBC Sports].

В данном примере, неожиданная метафора ("She's a robot ...") позволяет спортивному комментатору выразить эмоционально–оценочную характеристику действия спортсмена.

Таким образом, наиболее продуктивной областью–источником в рамках анализируемой гендерной и лингвокультурной группы является область "спорт–война" (обнаруживает 3 соотношения), а наиболее значимой областью–целью является "техника исполнения" (обнаруживает 3 соотношения).

Таким образом, набор метафор в рамках дискурса спортивного комментария весьма широк и разнообразен. Данное средство художественной выразительности делает спортивный репортаж более ярким и насыщенным, что активизирует внимание зрителя–адресата.

Комментирование в рамках обоих дискурсов подразумевает использование метафор военной тематики с целью показать накал борьбы на спортивной арене, акцентировать важность победы, а не трагичную сущность войны.

"Спорт–смерть", как область–источник метафоры дискурса спортивного комментария, играет весьма значимую роль для репрезентации некоторого фрагмента картины мира дискурсивной личности спортивного комментатора.

Одной из наиболее значимых областей–источников при комментировании является область "спорт–техника", которая репрезентируется в дискурсе спортивного комментария и оперирует наименованиями технических приёмов и механизмов.

Область–источник "спорт–искусство" так же играет важную роль в обоих дискурсах. В рамках данной облас-

ти-источника предлагается выдвигать на первый план эстетическую составляющую спортивного соревнования.

Сопоставительный анализ особенностей использования метафор, обнаружил различия в количестве соотношений между областью-источником и областью-целью, которые создают российские и американские спортивные комментаторы (9/7 соответственно).

Область-источник "спорт-война" является весьма значимой как в российской, так и в американской лингвокультурах (обнаруживает 3 соотношения), при этом, в российском дискурсе спортивного комментария, в отличие от американского, область-источник "спорт-смерть" также значима, как и "спорт-война".

Наиболее значимыми областями-целями в российском дискурсе спортивного комментария являются "техника исполнения" и "соревновательная ситуация" (обна-

руживают по 3 соотношения). Наиболее значимой областью-целью в американском дискурсе спортивного комментария является "техника исполнения" (обнаруживает 3 соотношения).

Данное исследование помогает наметить перспективы дальнейшего сопоставительного анализа лингвокультурных особенностей дискурсов различных типов. Возможно привлечение нового эмпирического материала из других дискурсов.

Практическое значение данной работы видится в возможности применения результатов исследования для вклада в разработку специальных пособий по подготовке спортивных комментаторов и корреспондентов. Кроме того, статья может представлять интерес для лингвистов, студентов, преподавателей факультета иностранных языков, а также переводчиков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Николаева, О.В. Прагматический потенциал атрибутивных композитов в американском масс-медийном дискурсе по предвыборной тематике [Текст] / О.В. Николаева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 9–3 (63). – С. 146–149.
2. Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем [Текст] / Дж. Лакофф, М. Джонсон. – М., 2004. – 256 с.
3. Серль Дж. Метафора [Текст] / Дж. Серль // Теория метафоры. – М., 1990. – С. 295–320.
4. Арутюнова, Н.Д. Метафора и дискурс [Текст] / Н.Д. Арутюнова // Теория метафоры. – М., 1990. – С. 5–32.
5. Трубченинова, А.А. Эмотивность и оценочность в немецком газетном спортивном дискурсе [Текст]: автореф. дис ... канд. филол. наук. / А.А. Трубченинова – М., 2006. – 24 с..
6. Малышева, Е.Г. Журналистский спортивный дискурс сквозь призму типологических характеристик языковой личности спортивного комментатора [Текст] / Е.Г. Малышева // Вестник Омского университета. – 2009. – №3. – С. 160–169
7. Белютин, Р.В. Метафоры в спортивном нарративе (на материале немецкого языка) [Электронный ресурс] / Р.В. Белютин // Ученые записки ОГУ. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2011. – №1. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/metafory-v-sportivnom-narrative-na-materiale-nemetskogo-yazyuka>. – [дата обращения: 11.02.2018].
8. Аубакиров, Б.О. Театр как область-источник спортивных метафор [Текст] / Б.О. Аубакиров // Вестник Павлоградского Университета. – 2006. – №1. – С. 94–98.
9. Аубакиров, Б.О. Механизм как область-источник спортивных метафор [Текст] / Б.О. Аубакиров // Вестник Павлоградского Университета. – 2006. – №1. – С. 60–65.
10. Киселева, В.А. Лексико-фразеологическая экспликация концепта "футбол" в спортивном дискурсе [Текст]: дис. ... канд. филол. наук / В.А. Киселева. – СПб., 2009. – 247 с.
11. Segrave, Jeffrey. The sports metaphor in American cultural discourse. Culture. Sport Society, 2000, vol. 3, no. 2, pp. 48–60.
12. Charteris-Black J. Metaphor in Sports Reporting. Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis., Palgrave Macmillan, London, 2004, pp. 113–134.
13. The Discourse of Sport. Analyses from Social Linguistics. Edited By David Caldwell, John Walsh, Elaine W. Vine, Jon Jureidini. NY pub. 256 p.
14. Малышева, Е.Г. Русский спортивный дискурс: лингвокогнитивное исследование [Электронный ресурс]: монография / Е.Г. Малышева. – 2-е изд. – М.: ФЛИНТА, 2011. – 370 с.
15. Кудрин, С.А. Базовые метафоры спортивного дискурса как текстопорождающие модели [Текст]: дис. ... канд. филол. наук / С.А. Кудрин. – М., 2011. – 212 с.
16. Минский, М. Остроумие и логика коллективного бессознательного [Текст] / М. Минский // Новое в зарубежной лингвистике. Когнитивные аспекты языка. – 1988. – № 23. – С. 291–294.
17. Sportbox [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://news.sportbox.ru/Vidy_sporta/. – [Дата обращения: 15.11.2017].
18. Eurosport [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://ru.eurosportplayer.com>. – [Дата обращения: 21.12.2017].
19. CBS Sports [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.nbcsports.com/tennis>. – [Дата обращения: 22.12.2017].
20. NBC Sports [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.nbcsports.com/tennis>. – [Дата обращения: 12.12.2017].